

Le chant du pinson

Traduit du kurde à l'anglais par Dr. Mohammed Azeez Saeed, et puis de l'anglais au français par Giulia Roncella, interprète et traductrice (giulia.roncella@yahoo.it).

Il y avait une fois un pinson qui jouait dans la forêt. Un dard s'est planté dans sa jambe, lui causant une grande douleur. Le pinson a donc tourbillonné pour trouver quelqu'un qui pourrait l'aider à retirer l'ardillon de sa jambe. L'oiseau a vu une femme occupée à faire du pain. Il s'est approché d'elle et lui a dit : " Madame, une plume d'oie s'est logée dans ma jambe, pouvez-vous l'enlever s'il vous plaît ? Ça fait mal ! ". La femme a retiré l'ardillon de la jambe du pinson. Il l'a remerciée et lui a dit : " S'il vous plaît, gardez le barbillon pour moi. Je vais à la source pour boire de l'eau, mais je serai bientôt de retour. " Quand il est revenu, la femme avait déjà mis la barbe dans la cheminée et l'avait brûlée. Le pinson s'exclama : " Soit tu me rends le barbillon, soit tu me donnes une corbeille de pain " ; la femme lui donna donc la corbeille de pain, et le pinson partit.

En poursuivant son chemin, l'oiseau a vu un berger assis sur un rocher et jouant de la cornemuse. Il s'est exclamé : " Bonjour M. Shepherd, joueur de cornemuse. Surveillez ma corbeille à pain pendant que je vais boire de l'eau à la source, je reviendrai bientôt ". " D'accord ", répondit le berger. Le pinson s'en alla, et quand il revint, le berger avait mangé tout le pain. " Je veux récupérer mon pain, ou vous devrez me donner un mouton ", s'exclame le pinson. Le berger a donc été obligé de donner son mouton au pinson ; l'oiseau l'a pris et est parti.

Le pinson arrive alors dans un village où se déroulait une cérémonie de mariage. Les gens du village étaient sur le point d'abattre un chien pour en faire des steaks qui seraient servis au mariage. Le pinson s'exclama : " Abattre un chien pour la viande n'est pas une coutume, puisque la viande de chien ne se mange pas. Prenez plutôt ce mouton, faites-en des steaks et gardez-en un pour moi pendant que je vais boire de l'eau à la rivière ". Eh bien, le pinson partit pour aller boire, et à son retour il apprit que tous les steaks de mouton avaient été mangés et qu'il n'en restait plus un seul. " Je veux récupérer mon mouton " dit le pinson, " ou vous me donnerez la mariée ". Les gens ont alors été contraints de remettre la mariée au pinson, qui a poursuivi son chemin.

Su son chemin, il a vu un chanteur jouant de la cornemuse. Il s'est approché de lui et a dit : " Bonjour M. Singer, joueur de cornemuse. Voulez-vous faire un marché ? " " Quel marché proposez-vous ? " a demandé le chanteur. " Je te donne cette belle mariée en échange de ta chanson et de ta cornemuse ", dit le pinson. Le chanteur a accepté et le pinson s'est envolé dans le ciel. Le chanteur épousa la femme et ils vécurent une vie heureuse et prospère, et depuis ce jour, le pinson chante et joue de la cornemuse dans les bois.

Dédié à tous les enfants du monde, en particulier à ceux qui n'ont personne pour leur lire une histoire avant de s'endormir.